



**Vaste Commissie voor Taaltoezicht**  
**Warandeborg 4 - 1000 BRUSSEL**

Brussel, 22 april 2009

[...]

[...]

Mijnheer de Vice-eersteminister,

Ter zitting van 20 februari 2009 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) zich gebogen over een klacht betreffende een openbaar onderzoek dat door de gemeente Linkebeek en op het verzoek van de administratie van het Vlaamse Gewest, voor de burgers werd georganiseerd in het kader van de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning die door de maatschappij naar publiek recht Infrabel werd ingediend met betrekking tot het GEN-project op lijn 124 Brussel-Charleroi.

De klager dient klacht in omdat, ook al waren de plannen wel tweetalig, dit niet het geval was voor het dossier aangaande de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieueffectenrapport, "MER" genaamd, die allebei enkel in het Nederlands beschikbaar waren. Slechts een zeer korte Franse samenvatting werd ter beschikking van de Franstalige burgers gesteld.

Op de vraag aan de gemeentelijke overheid om dezelfde documenten in het Frans te kunnen consulteren, werd hem geantwoord dat deze documenten niet door Infrabel, noch door het Vlaamse Gewest bezorgd waren. Hij dient klacht in tegen Infrabel, het Vlaamse Gewest alsook tegen de gemeente Linkebeek.

\*  
\* \*

Op de vraag om inlichtingen van de VCT, antwoordde enkel Infrabel.

*"In het schrijven wordt er gesproken van een dossier tot aanvraag van een stedenbouwkundige vergunning en een milieueffectenrapport (verder: MER).*

*Beide documenten richten zich tot de gewestelijke overheid, die bevoegd is om de stedenbouwkundige vergunning af te leveren. Een MER richt zich tot de overheid die op basis van dit rapport moet beslissen of er geen overdreven milieuhinder zal worden veroorzaakt door een voorgnomen project.*

*De diensten van het gewest zijn eentalig georganiseerd. Krachtens artikel 36, §1, 1°, van de Gewone Wet Hervorming Instellingen gebruiken de diensten van het Vlaams Gewest het Nederlands als bestuurstaal. In die optiek heeft INFRABEL dan ook haar bouwaanvraag en MER ingediend in de taal van de overheid die moet beslissen over de vergunningsaanvraag.*

*Bewust van de gekende problematiek en om klachten a posteriori te ondervangen stelt INFRABEL in het kader van het openbaar onderzoek wél vertaalde syntheses van beide documenten ter beschikking van het publiek.*

*Er is echter geen reden aanwezig om te stellen dat overeenkomstig artikel 40 van de Taalwet Bestuurszaken beide documenten integraal zowel in het Nederlands als in het Frans zouden moeten worden opgemaakt. Het betreft hier immers in se geen communicaties die rechtstreeks gericht zijn tot het publiek, doch in eerst instantie tot de gewestelijke overheid."*

\*  
\* \*

De VCT stelt vast dat de gemeente Linkebeek, op verzoek van het Vlaamse Gewest, voor haar burgers een openbaar onderzoek heeft georganiseerd in het kader van de vraag tot het bekomen van een stedenbouwkundige vergunning die bij de Vlaamse overheid werd ingediend door de Maatschappij van Publiek Recht Infrabel. Het gaat om het GEN-project op de lijn 124 Brussel-Charleroi.

Zoals de klager zelf stelt waren de voorgelegde plannen tweetalig. Het dossier betreffende de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieuverslag "MER" waren volgens hem enkel in het Nederlands beschikbaar, weliswaar met een korte samenvattende vertaling ten behoeve van de Franstalige burgers.

Artikel 24 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt dat, in de randgemeenten, de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, in het Frans en in het Nederlands worden gesteld.

In haar advies 28.110 van 30 mei 1996 sprak de VCT zich als volgt uit.

*"a) Van het ontwerpplan, zoals het ter inzage ligt in de gemeentehuizen en kan besteld worden bij AMINAL, dienen alle teksten die van die aard zijn dat zij noodzakelijk zijn enerzijds om het opzet van het milieubeleidsplan te begrijpen en anderzijds om op een volwaardige manier te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, eveneens in het Frans beschikbaar te zijn voor de inwoners van de rand- en taalgrensgemeenten die dit wensen.*

*Voor alle teksten die als "bindtekst" worden gebruikt en de milieuproblematiek algemeen bespreken, volstaat een samenvatting in het Frans ten behoeve van de inwoners van de rand en taalgrensgemeenten die dit wensen.*

*b) Gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage wordt gelegd in de gemeentehuizen dienen de diensten van de gemeenten uit de rand- en taalgrensgemeenten ervoor te zorgen dat de particulieren uit deze gemeenten alle inlichtingen of elke toelichting kunnen bekomen in hun taal (cfr. advies VCT nr. 23.095 van 9 oktober en 6 november 1991 en 15 januari 1992 m.b.t. commodo- en incommodoprocedures.*

*c) De informatiebrochure dient, gelet op de bestuurstaal van het Vlaams Gewest, integraal in het Nederlands te worden gesteld. Een tweetalige antwoordkaart in brochures die in gans het Vlaams Gewest verspreid worden is dus in strijd met de taalwetgeving.*

*Voor de inwoners van de rand en taalgrensgemeenten die dit wensen, dient een in het Frans gesteld significante samenvatting van de informatiebrochure en een Franstalige antwoordkaart beschikbaar te zijn. "*

Bijgevolg is de VCT van oordeel:

1. dat aangaande de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieueffectenrapport, "MER" genaamd, alle teksten die onontbeerlijk zijn om, enerzijds, het opzet te begrijpen en, anderzijds, volwaardig te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, eveneens in het Frans beschikbaar moeten zijn voor de inwoners van de gemeente Linkebeek die dit wensen;
2. dat het, m.b.t. de "bindteksten" die de milieuproblematiek algemeen bespreken, volstaat een samenvatting in het Frans ter beschikking te stellen van de inwoners van de gemeente Linkebeek die dit wensen;
3. dat de gemeente Linkebeek, gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage ligt op het gemeentehuis, ervoor dient te zorgen dat de particulieren van die gemeente alle inlichtingen of uitleg kunnen krijgen in hun taal.

Bij eenparigheid van stemmen min twee tegenstemmen van leden van de Nederlandse afdeling, acht de VCT de klacht derhalve ontvankelijk en gegrond aangezien een samenvatting slechts toelaatbaar is voor bindteksten die de problematiek in het algemeen bespreken, en de teksten die onontbeerlijk zijn om, enerzijds, het opzet te begrijpen en, anderzijds, volwaardig te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, eveneens in het Frans ter beschikking moeten worden gesteld van de inwoners van de gemeente Linkebeek die dit wensen.

Zij is anderdeels van oordeel dat de klacht, ten aanzien van Infrabel, ontvankelijk is maar niet gegrond.

Wat de vertaling betreft, is de VCT van oordeel:

1. dat m.b.t. het dossier aangaande de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieueffectenrapport, "MER" genaamd, van alle teksten die onontbeerlijk zijn om, enerzijds, het opzet te begrijpen en, anderzijds, volwaardig te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, door de Vlaamse gemeenschap aan de gemeente Linkebeek een Nederlandstalig en een Franstalig exemplaar moet worden bezorgd;
2. dat m.b.t. de bindteksten die de milieuproblematiek algemeen bespreken, het de gemeente Linkebeek toekomt er een Franstalige samenvatting van de maken die ter beschikking zal worden gesteld van de inwoners van de gemeente Linkebeek die dit wensen;
3. dat de gemeente Linkebeek, gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage ligt op het gemeentehuis, ervoor dient te zorgen dat de particulieren van die gemeente alle inlichtingen of uitleg kunnen krijgen in hun taal.

\*  
\* \*

Twee leden van de Nederlandse afdeling kunnen zich niet akkoord verklaren met het advies van de VCT nopens het dossier 39.232/II/PF. Zij stellen vast dat de gemeente Linkebeek, op verzoek van het Vlaams Gewest, voor haar burgers een openbaar onderzoek heeft

georganiseerd in het kader van de vraag tot het bekomen van een stedenbouwkundige vergunning die bij de Vlaamse overheid werd ingediend door de Maatschappij van Publiek Recht Infrabel. Het gaat om het GEN-project op de lijn 124 Brussel-Charleroi.

De klager stelt dat, ofschoon de voorgelegde plannen tweetalig waren, het dossier nopens de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieu-effectenrapport uitsluitend in het Nederlands beschikbaar waren. Een korte samenvattende vertaling ten behoeve van de Franstalige burgers was evenwel voorzien.

Artikel 24 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) bepaalt dat in de randgemeenten, de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, in het Frans en het Nederlands worden gesteld. In haar advies 29.235 van 19 maart 1998 stelde de VCT dat in de randgemeente Linkebeek een handleiding voor bouw- en verkavelingsaanvragen niet in het Frans hoefde te worden vertaald. Het bedoelde document is immers voornamelijk bestemd voor gemeenteambtenaren die een bouw of verkavelingsvergunning (in hoofdzaak een binnendienstdocument) nodig hebben.

Bijgevolg zijn de twee leden van de VCT van oordeel dat de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieu-effectenrapport in het Linkebeekse gemeentehuis uitsluitend in het Nederlands ter inzage mogen liggen. Een aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en een milieueffectenrapport richten zich tot de gewestelijke overheid. Het gaat dus ook in deze gevallen om beleids- en/of binnendienstdocumenten.

Teksten die aan het publiek zijn gericht om de aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning en het milieu-effectenrapport beter te doen begrijpen, kunnen op vraag in een Franstalige versie ter beschikking worden gesteld van inwoners van Linkebeek die zulks vragen. Immers, in haar advies 32.005 van 10 oktober 1998 beklemtoonde de VCT dat het stelsel van de taalfaciliteiten niet tot gevolg heeft dat aan de openbare diensten een veralgemeende tweetaligheid wordt opgelegd waarbij de twee talen op strikte voet van gelijkheid worden geplaatst.

De twee leden achten de klacht derhalve ontvankelijk maar ongegrond.

\*  
\* \*

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de Vlaamse minister van Ruimtelijke Ordening, aan Infrabel, aan het College van burgemeester en schepenen van Linkebeek en aan de klager.

Met bijzondere hoogachting,

**De Voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS